

Inhalt

Grußwort	11
Önsöz	13
Ömer Adıgüzel, Michael Zimmermann	
Einleitung	15
Giriş	19
Ömer Adıgüzel, Ute Handweg, Gerd Koch	
 1. Geschichtliche Anfänge und berufliche Erinnerungen	
1. Tarihsel Başlangıçlar ve Mesleki Deneyimler	
Drama ve Tiyatronun Pedagojik Etkileri	25
Ömer Adıgüzel'in İnci San ile Söyleşisi	
Pädagogische Wirkungen von Drama und Theater	33
Ömer Adıgüzel im Gespräch mit İnci San	
Spiel- und Theaterpädagogik in der Türkei: Ein „service public“!	41
Karl-A.S. Meyer im Gespräch mit Hans-Wolfgang Nickel	
Bir „Kamu Hizmeti!“: Türkiye'de Oyun ve Tiyatro Pedagojisi Üzerine	51
Karl-A.S. Meyer'in Hans-Wolfgang Nickel ile Söyleşisi	
Yaratıcı Drama'nın Türkiye'deki Gelişmesinde Almanya Oyun ve Tiyatro Pedagojisi Anlayışının İzleri.	
Uluslararası Drama Seminerleri ve Çağdaş Drama Derneği Örnekleri	61
Ömer Adıgüzel	
Tiyatroyla Eve Dönmek...	71
Sedat İnce	
Durch Theatermachen wieder zu Hause ...	75
Sedat İnce	

Theaterpädagogik interkulturell – als deutsche Theaterpädagogin in der Türkei	81
Marlies Krause	
Tiyatro Pedagojisi Kültürlerarası – Alman Tiyatro Pedagogu Olarak Türkiye’de	89
Marlies Krause	
Türkisch-deutscher Kulturaustausch in Deutschland und zwischen der Türkei und Deutschland	97
Klaus Hoffmann	
Turkish-German Cultural Exchange in Germany and Between Turkey and Germany	107
Klaus Hoffmann	
Dünden Bugüne Eğitimde Tiyatro	117
Zehra İpşiroğlu	
Darstellendes Spiel im Bildungsbereich gestern und heute	129
Zehra İpşiroğlu	
 2. Drama-Arbeitsfelder / Theater-Arbeitsfelder: gegenwärtig	
2. Drama-Çalışma Alanları / Tiyatro-Çalışma Alanları: çağdaş	
Zur Entwicklung und gegenwärtigen Praxis des kreativen Dramas in der Türkei	141
Ömer Adıgüzel	
Yaratıcı Drama ile Doğa Eğitimi	151
Nejat Akfırat	
Naturpädagogik mit creative drama	157
Nejat Akfırat	
Creative & Drama Education - ein Erlebnis-Bericht	165
Gerd Koch	
Creative & Drama Education – An Experience Report	173
Gerd Koch	
Eingreifen Lernen mit Lehrstücken	181
oder: Das Private ist politisch und das Politische ist privat – wo gilt dies noch?	
Jutta Heppekausen	
Öğretici Oyunlarla Müdahale Etmeyi Öğrenmek	193
veya: Özel Olan Siyasidir Ve Siyasal Olan Özeldir – Bu Hâlâ Nerede Geçerli?	
Jutta Heppekausen	

Türkiye'de Gerçekleştirilen Dil Edebiyat ve Yaratıcı Drama Çalışmalarında Alman Oyun ve Tiyatro Pedagoglarının İzleri Ferah Burgul, İlhan Akfırat	205
Spuren deutscher Spiel- und Theaterpädagogin in Werken für Sprache, Literatur und Kreatives Drama, die in der Türkei entstanden sind Ferah Burgul, İlhan Akfırat	213
Türkiye'de Müze Eğitimi ve Müzede Drama Ayşe Çakır İlhan, Ayşe Okvuran	221
Museumspädagogik in der Türkei und Drama im Museum Ayşe Çakır İlhan, Ayşe Okvuran	229
Türkiye'deki Müzik Eğitimi Alanında Alman Eğitimcilerin Rolü, Orff Yaklaşımı ve Yaratıcı Drama İlişkisi Ali Öztürk	235
Die Rolle der deutschen Pädagogen im Bereich der Musikausbildung in der Türkei, der Orff-Theorie und ihre Beziehungen zum Kreativen Drama Ali Öztürk	247
Öteki Kültürlerle Tanışmak İnci San	261
Bekannschaft mit anderen Kulturen İnci San	265
Yaratıcı Drama / Tiyatro Pedagojisi Yoluyla Kültürlerarası Gençlik Çalışmaları Ali Kırkar	269
Interkulturelle Jugendarbeit durch kreatives Drama / Theaterpädagogik Ali Kırkar	279
Willkommen in meinem Alltag – HamburgIstanbulFusion Christiane Richers	289
Gündelik Yaşantıma Hoş Geldiniz- Hamburg İstanbul Kaynaşması Christiane Richers	295
3. community & Kommunikation: Kulturelle Bildung exemplarisch	
3. Kültürel Eğitimde Toplum ve İletişim Örnekleri	
„Alles ganz anders - aber so verschieden nu ooch wieder nicht“ Ein transnationaler Kulturaustausch Berlin–Bademler Johanna Kaiser	303

"Her şey farklı – Ama o kadar da değil!" Berlin – Bademler uluslararası kültür değişimi Johanna Kaiser	307
Türkiye’de Almanca Dersi için Eğitsel Oyunların Geliştirilmesi Topaç Oyunu Örneğinde Hasan Coşkun	311
Entwicklung von Lernspielen für den Deutschunterricht in der Türkei am Beispiel eines Kreiselspiels Hasan Coşkun	323
Die (Wieder-)Entdeckung eines Fotoarchivs im Kontext von Migrationsgeschichte(n) Reportage über ein Studierendenprojekt in der Europäischen Ethnologie Jonna Josties, Nikolas Schall, Gabriel Stolz	335
Bir Fotoğraf Arşivinin Göç Hikayeleri Bağlamında Yeniden Keşfedilmesi Avrupa Etnolojileri bölümündeki bir öğrenci projesi hakkında röportaj Jonna Josties, Nikolas Schall, Gabriel Stolz	341
4. Kultur- und bildungspolitische Konzeptionen und Perspektiven	
4. Kültür ve Eğitim Politika Konseptleri ve Bakış Açıları	
Theaterpädagogische Kultur: Außenblick und Ausblick Norma Köhler im Gespräch mit Ahmet Toprak und Aladin El-Mafalaani zu sozialen Aspekten transdisziplinärer und internationaler Zusammenarbeit	347
Tiyatro Pedagojisi Kültürü: Dıştan Görünümü ve Geleceği Norma Köhler: Ahmet Toprak ve Aladin El-Mafalaani ile disiplinler ve uluslararası işbirlikleri üzerine bir söyleşi.	363
Interkulturalität und Migration Eine Herausforderung und Chance für Theater und Theaterpädagogik Wolfgang Sting	377
Interculturality and Migration A Challenge and Change for Theatre and Theatre Education Wolfgang Sting	385

Dreimal Theaterpädagogik	393
Theater und theatrale Ausbildung im Kontext der Lehrerpersönlichkeit, als Unterrichtsmethode und als künstlerisch-ästhetisches Fach Florian Vaßen	
Three Times Theatre in Education	405
Theatre, Drama and Teacher Training in the Context of Developing a Teaching Style and Personality, as a Teaching Method and as an Artistic, Aesthetic Subject Florian Vaßen	
Neue Perspektiven durch Forschen im „ästhetischen Modus“	417
Romi Domkowsky	
“Estetik Biçim” Üzerine Araştırmalarla Oluşturulmuş Yeni Bakış Açıları	421
Romi Domkowsky	
Soziales, kreatives Theater und soziale Theaterpädagogik/Theaterbildung unter Bedingungen gesellschaftlichen Wandels	425
praktische Erfahrungen und Denk-Anstöße Gerd Koch, Bahar Gürey	
Toplumsal Değişim Koşulları Altında	431
[Pratik Deneyimler ve Düşünsel İtkilerle] Sosyal Tiyatro, Yaratıcı Tiyatro ve Sosyal Tiyatro Pedagojisi /Tiyatro Eğitimi Gerd Koch, Bahar Gürey	
Geh doch mal raus, fahr irgendwo hin, mach eine Reise	437
Auf den Spuren eines deutsch-türkischen Kooperationsmodells im Dreieck von Kultur, Jugend und Bildung Ute Handweg	
Why Don't You Go Outside for a While?	447
Why Don't You Try a Change of Scene, Do Some Travelling...? On the Trail of a Model for German-Turkish Cooperation within the Triangle of Culture, Youth and Education Ute Handweg	
5. Professionelles Verhalten und Ethik: Eine internationale Übereinkunft	
5. Profesyonel Davranış ve Etik: Uluslararası Bildirge (Sözleşme)	
Internationales Übereinkommen über das Verhalten und zur Ethik von Theaterpädagoginnen und Theaterpädagogen	459
Yaratıcı Drama Eğitimcileri Liderleri ve Tiyatro Pedagoglarının Davranış ve Tutumuna İlişkin Etik Bildirge (Sözleşme)	467

Autor_innen- und Übersetzer_innen-Verzeichnis	475
Yazar ve Çevirmen Listesi	475
Fotonachweis	485
Beilage: DVD - HamburgIstanbulFusion	
Ek: DVD - HamburgIstanbulFusion	